

Solidarity with Ukraine, 4EU+ for Ukraine II

International Conference

“European Narratives and Identity: Ukraine - A New Perspective“

Paris, 25-26 June 2024

Société Historique et Littéraire Polonaise, Bibliothèque  
Polonaise de Paris

6, quai d'Orléans – 75004 Paris

TRANSLATION AND PUBLICATION OF UKRAINIAN  
LITERATURE IN FRANCE SINCE FEBRUARY 24<sup>TH</sup>, 2022:  
OPPORTUNITIES AND MAIN REASONS FOR DIFFICULTIES

GANNA PLETNYOVA-FABRE

(V.N. Karazin Kharkiv National University)



## les traductions

### LA PART DES TRADUCTIONS

en 2018

en 2019

### dans la production commercialisée de livres imprimés

18,5% (12.591 nouveautés et nouvelles éditions, -3%)

18,1% (12.361 nouveautés et nouvelles éditions, -2%)

source : Livres Hebdo/Electre data services

### LES LANGUES LES PLUS TRADUITES en 2019

anglais	7.152 titres	57,9%	du nombre total de traductions (59,3% en 2018)
japonais	1.697 titres	13,7%	(12,6% en 2018)
allemand	677 titres	5,5%	(5,9% en 2018)
italien	592 titres	4,8%	(4,5% en 2018)
espagnol	393 titres	3,2%	(3,2% en 2018)
langues scandinaves	244 titres	2,0%	(1,0% en 2018)
russe	136 titres	1,1%	(1,9% en 2018)
néerlandais	130 titres	1,1%	(0,5% en 2018)
chinois	73 titres	0,6%	(0,6% en 2018)
portugais	73 titres	0,6%	(1,1% en 2018)
polonais	65 titres	0,5%	(0,7% en 2018)

source : Livres Hebdo/Electre data services

NOUS SOMMES  
VIVANTS!

PARAS CHEVTCHEENKO  
NOTRE ÂME  
NE PEUT PAS MOURIR

LE POÈTE HÉROS  
DE L'UKRAÏNE

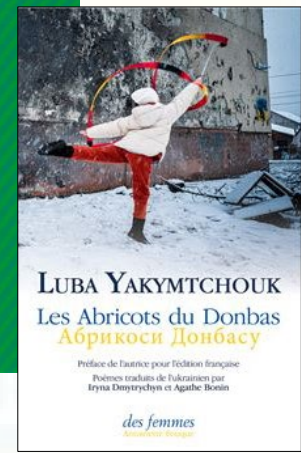
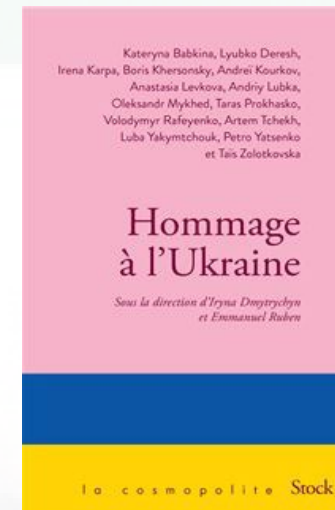
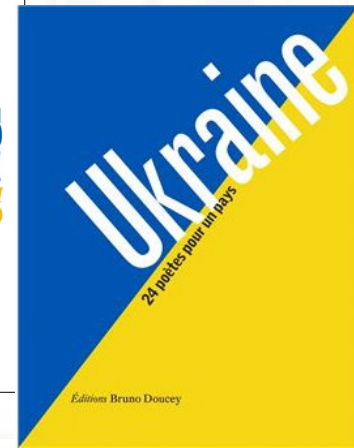
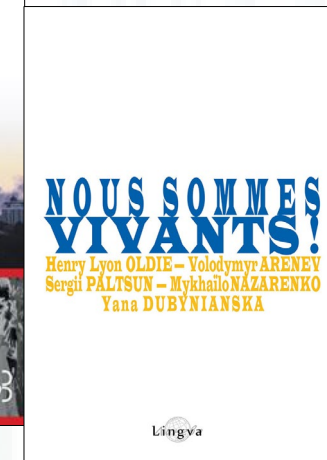
Works translated from Ukrainian in 2018-2022 (scheduled before the beginning of the war):

- *The Orphanage* of Serhiy Zhadan, translated by Iryna Dmytrychyn (Noir sur Blanc, October 2022);
- *Bad roads* by Nataalka Vorozhbyt, translated by Iryna Dmytrychyn (L'espace D'un Instant, May 2022);
- *Diary of a Ukrainian Madman* of Lina Kostenko, translated by Nikol Dziub and Sonia Philonenko (L'Harmattan, collection « Présence Ukrainienne », February 2022);
- *Arrived* of Artem Chapeye, translated by Justine Donche-Horetska (Bleu et Jaune, 2021) ;
- *Glossary of my intimate cities* of Yurii Andrukhovych, translated by Iryna Dmytrychyn (Noir sur Blanc, 2021);
- *Under the Donbas sky* of Léra Bourlakova, translated by Anne Jaillard Chesanovska (L'Harmattan, collection « Présence Ukrainienne », 2019);
- *Felix Austria* of Sofia Andrukhovych, translated by Iryna Dmytrychyn (Noir sur Blanc, 2018);
- *Anthology of Donbas*, translated by Iryna Dmytrychyn and Marta Starinska (L'Harmattan, collection « Présence Ukrainienne », 2018).



Since the 24<sup>th</sup> of February 2024:

- *Collection of selected poems by Taras Shevchenko* (Seghers publisher, May 5<sup>th</sup>, 2022, (translated by Guillevic in 1964);
- *It's 3:30 p.m. and we're still alive* de Yevheniia Bielorusets (Christian Bourgois publisher, May 7<sup>th</sup>, 2022) - a series of texts published in German in *Der Spiegel*;
- *We're alive!* - the testimonies of five fantasy writers (Dmytro Hromov and Oleh Ladyzhenskyi, aka Henry Lion Oldie, Yana Dubynianska, Volodymyr Arieniev, Mykhailo Nazarenko and Serhiy Paltsun), Lingva publisher, spring of 2022;
- *Ukraine, 24 poets for one country* - an anthology of Ukrainian poetry (Bruno Doucey publisher, August 25<sup>th</sup>, 2022);
- *Tribute to Ukraine* – an anthology of Ukrainian writers (translated by Iryna Dmytrychyn, Stock publisher, October 26<sup>th</sup>, 2022);
- *The Master* by Markiyan Kamysh (translated by Alexandre Starinsky, Artaud publisher, January 11<sup>th</sup>, 2023).
- *In the heart of the house* by Ella Evtouchenko (translated by Ella Evtouchenko and Bruno Doucey, Bruno Doucey publisher, May 26<sup>th</sup>, 2023);
- *Apricots from Donbas* by Luba Yakymtchouk (translated by Iryna Dmytrychyn et Agathe Bonin, Des Femmes publisher, June 15<sup>th</sup>, 2023);



In 2022, Ukrainian publishers signed sales contracts for 65 books.

#### REASONS FOR DIFFICULTIES TO PUBLISH UKRAINIAN LITTERATURE IN FRANCE :

- the assimilation of Ukrainian literature to Russian literature as a proof of ignorance of Ukrainian literature;
- the high cost of translation entails financial risk and raises the question of profitability;
- dominance of Anglo-Saxon literature and the “niche” position of Eastern European literature.

#### SOLUTIONS FOR PUBLICATION OF UKRAINIAN LITTERATURE IN FRANCE

- diversification into other genres (children literature, comics, non-fiction);
- governmental financial support of translation costs.

« Якщо французький видавець, який цілком справедливо вважає себе знавцем літератури, ніколи не чув і не читав жодного українського автора, цілком природно, що він приходив до висновку: якщо я не знаю, то їх і немає. »

I. Dmytrychyn

« Ми повинні досягти того, щоб українська література була того рівня, що відповідатиме і запитам українського читача, і очікуванням іноземного видавця. »

Y. Dmytrychyn



Культура читання  
і мистецтво книговидання

Новини Читати Дивитися **Знайомитися** Вчитися Тренди Спецпроекти Вітрина Події

ЛЮДИ АМБАСАДОРИ ІРИНА ДМИТРИШИН ПЕРЕКЛАД ФРАНЦІЯ

АМБАСАДОРИ

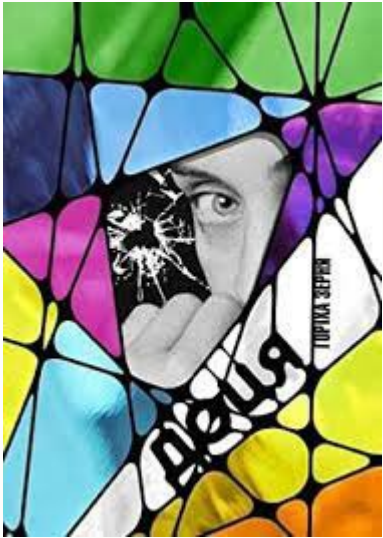
Ірина Дмитришин про російські фільтри Франції та «випромінювання», що змінює прочитання України

18.04.2024

DESCRIPTION  
D'UKRAINE

Introduction et notes de Serhiy Jadan

Serhiy Jadan  
L'Internat



THANK YOU FOR YOUR ATTENTION!

